

**A SUBTITLING ANALYSIS OF SWEARING WORD IN
48 HOURS MOVIE**



RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education in English Department

by

BUDI SETIAWAN

A 320 050 199

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2010

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

The people has done communication long time ago, because communication has important role in society. Without communication people can not understand each other. In order to have good communication among society people need a media which can be used to express their ideas or feeling. One of the media which is able to connect in communication is through language, because language can be used as a tool to show our feelings or expressions such as, anger, happiness, sadness, loneliness, etc. In expressing these feeling, people have many ways of using language and one of them is by producing swear word.

From historical background, at the same time with the development of society and its period, swearing word appeared many years ago. At the first time, swearing word has only relation with god and religion (Hughes, 1998 : 56). In other word, its sacred and forbidden to say, for instance: god damm you, go to hell, etc. to swear or to curse is defined as to pray or wish that someone or object will suffer something bad or will get bad luck. For example, when the people get angry, they says “go to hell”. The word “go to hell” is used by people when they are angry with someone and wish he or she died . After years, its function has been changed. The term related to god and religion become usual and it is not taboo to be said anymore.

Nowadays, swearing has function to express emotion feeling, anger, and other strong emotions. It could be seen from the change of sacred curse god damm you/it becomes anger expression damm you/it. So, many people now express their emotion using swearing words.

Swearing word is rude and offensive word or phrase that people use when they are very angry. Swearing reflects a speaker wrath or frustration toward a person or an object. Generally, using swearing word are associated with strong emotion, but it is not possible if those swearing words now are used in every kind of speech, not just when the speaker are angry. The existence of swearing words in one society is not similar to the other. It depends on the culture, value, and social background of the speaker. For example, some specific animal names are sacred for some society especially the primitive one. They are afraid if those animal names are said it will bring misfortune for their life. On the other hand, for other society this animal name is usually used to swear.

Nowadays, swearing words increase on western daytime television and radio, it's also more often used in the dialogue of western movie. Western movie that came to Indonesia mostly are descended from America home entertainment. This definitely can raise problem, because both Indonesia and America have different culture value. If those swearing words occur in Indonesian television they are not translated into Indonesia and just beeped out probably will make misunderstanding. So,

usually swearing words are translated into Indonesian in more polite or changed with their euphemism in Indonesian.

In an event program which has related to English like in film will be related with the translation. For example, in talk show sometimes people need an interpreter who can interpret the conversation in order to people easy to understand about the meaning. From the interpreting, people also know about subtitling.

Subtitling are words that translate what is said in a film or movie into a different language and appears on the bottom of the screen (Oxford Advanced Learner's Dictionary). Subtitles can either be a form of written translation of a dialog in a foreign language, or a written rendering of the dialog in the same language, with or without added information to help viewers who are deaf and hard-of-hearing to follow the dialog. According to the researcher, subtitling is the written text about translation which is usually used in translating English film and it usually appears in the bottom of the screen simultaneously with the dialogue in the source language.

Different language, social, and culture background give a strong influence to swearing word. A dialogue or an act may be taboo or rude to some people, while the others do not feel the same when they see that act or hear that dialogue. Not all of the audience, in this case Indonesian audience accept those words when they see and hear the movie.

To avoid this problem, translator tries to transfer the messages of movie dialogue. Thus, the process of transferring them needs the process of translation. Translation here means transferring the messages from source language (SL) into target language (TL) with considering the different culture.

Sometimes the translators have a serious problem when they meet with part of social context. It is proved by the fact that there have been misinterpretation in the audience mind since the swearing words translation fail to find out a suitable equivalence for other culture. Here are the examples of subtitling swearing words in movie dialogue:

Context : *Haden as chief of police officer calling cates to see him in the room to report about the case which had happen.*
Haden : *Damm you Cates....get in here.*
T : *masuk kesini*

In the example above, the translator omitts one swearing word “damm”. It is done in order to make the dialogue more softer to be heard and more polite.

Based on the phenomenon above, the writer is interested in analyzing the subtitling of swearing word in the *48 hours* movie. Thus, this research is entitled **A SUBTITLING ANALYSIS OF SWEARING WORD IN 48 HOUR MOVIE.**

B. Previous Study

In this case, the writer discussed the previous study research about translation that has been done by some researchers. First, Hastuti (2005)

with her research entitles *An Analysis of Taboo Utterances of Men and Women Speeches in the Film Erin Brockovich*. From the research she finds eleven function of taboo utterances are to express anger, to intensify, to refer to something bad, to put down/insult, to disprove one statement, to attribute negative characteristic, to express displeasure, to express annoyance, to express surprise, to show closeness, and to praise. The second is Windarta (2008) from Muhammadiyah University of Surakarta entitles *An Analysis of Condensation Strategy in Subtitling of Pirates of Carribean: The Curse of the Black Pear lfilm*. The results of her research show that, first, she find there are 5 type of sentence which used by the subtitler in the subtitling. There are positive and negative declarative sentence, positive and negative imperative sentence, and positive interrogative sentence. Second, all of the subtitling which had already condensed by the subtitler are readable. Third, there are four subtitling which are not equivalence.

The research above is different from the researcher that discusses about the strategy and the accuracy of swearing word. The source of the data is also different. This can prove the originality of this research.

C. Limitation of the Study

The researcher limits the analysis of the swearing word in the 48 hours movie and their translation. The researcher focuses analysis only on the strategy of subtitling applied by the translator in translating

swearing word and the accuracy of the subtitling of swearing word in *48 hours* movie. The writer chooses the strategy of subtitling and accuracy of swearing word in order to get best result, because sometimes swearing word are untranslated.

D. Problem Statement

Based on the research background, the problems proposed in this research will be as follows:

1. What are the strategy used to translate the swearing word in *48 hours* movie
2. How is the accuracy of the subtitling of swearing word in *48 hours* movie

E. Objectives of the Study

In relation to the problem statement, the writer will formulate the research objective as follow:

1. To find out the kind of strategy employed in subtitling of swearing word in *48 hours* movie
2. To know the accuracy of swearing word subtitling in the *48 hours* movie

F. Benefit of the Study

1. Theoretically

- a. This research will give contribution in translation studies especially in subtitling
- b. This research finding will enrich the theories of subtitling on film especially from English movie into Indonesia subtitle and theories about swearing word

2. Practically

a. Teacher

The result of this research can be useful as additional information for teacher, especially in subtitling of swearing word

b. Student

The result of this research can be used as addition knowledge to improve student's ability in subtitling swearing word.

G. Research Paper Organization

The research paper organization is arranged systematically. This part given in order to make the reader understand the content of the research paper easily. The research paper organization can be arranged as follow:

Chapter I is introduction that present background of the study, previous study, limitation of the study, problem statement, objective of the study, benefit of the study, and research paper organization.

Chapter II is underlying theory. It deals with the notion of translation, process of translation, accuracy of translation, swearing words, translation strategy, subtitles, and subtitling strategy.

Chapter III is research method. It consists of type of the research, object of the research, data and data source, method of data collecting, and technique of analyzing data.

Chapter IV is data analysis and discussion. The data analysis is divided into the strategy of the subtitling of swearing word in *48 hours movie* and the accuracy of swearing word subtitling in *48 hours movie*.

Chapter V is last chapter. It draws of conclusion and suggestion.